

naranara

A guide full of insights for the tourist

<http://naranara.jp/>



01

「naranara」第1号でご紹介するのは、県庁所在地である奈良市内の奈良公園・ならまちエリア。1,300年前から培われてきた歴史や文化を守り続ける寺社仏閣、江戸時代末期から明治に建造された町家も多いなか、最近では古い民家を改装したカフェやショップなど新しいお店も増え、古き良き日本の文化と新しい文化が共存するエリアです。時を超えて育まれた自然や文化、また神様の使いとして大切にされている鹿とともに暮らす奈良を楽しむ旅をお届けします。

Area 奈良公園・ならまちエリア NARA PARK NARAMACHI



photo MADOKA AKIYAMA

naranara ORIGINAL COURSES

6 HOUR COURSE NARA PARK / 奈良公園

4 HOUR COURSE NARAMACHI / ならまち

2 HOUR MORNING COURSE & EVENING COURSE

7 RECOMMENDATIONS

From the Locals

奈良在住の7名が選ぶおすすめスポット

naranara MAP

NARA PARK & NARAMACHI / 奈良公園・ならまちエリア

HISTORY Off the Beaten Path

秘仏を見に行こう！ Jurin-In Temple / 十輪院

MEMORIES OF The Great Buddha

大仏をめぐる思い出ばなし

RELAY COLUMN Nara insight

奈良をつなぐコラム

interview

01 : MANPEI TSURUBAYASHI / 鶴林万平

02 : ELIZABETH SANTO / 山藤エリザベス

SELECTED SOUVENIRS

From the Local Lodgings

宿泊施設スタッフのおすすめ土産

HANDS ON With a Volunteer Guide

ガイドボランティアと行く、奈良体験記！

Harushika Sake Brewery / 春鹿醸造元

about NARA / 奈良について

DISH OF THE ISSUE / 奈良ならではの一品

humour / 4コマまんが

With this first edition of naranara we'd like to introduce the Nara Park and Naramachi areas of the city, home to the prefectural government. These are areas with Shinto shrines and Buddhist temples which continue rich 1,300-year-old historical and cultural traditions, and machiya townhouses built from the end of the Edo (1603-1868) and in the Meiji Periods (1868-1912). Side by side with these are an increasing number of cafés and shops housed in recently refurbished machiya properties. We're sure you'll enjoy your visit to Nara, where nature and culture exist in timeless harmony, and where life is blessed by our much-loved, sacred deer.

naranara ORIGINAL COURSES

Your local guide will show you around Nara Park and the Naramachi area. There will be plenty of time to enjoy your tour on either the 6-hour course, which focuses on temples and shrines, the 4-hour course which is around Naramachi, or the 2-hour course which is best done in the morning or evening time.

地元ガイドが奈良公園、ならまちエリアを巡るコースを紹介。寺社仏閣を中心とした6時間、ならまちをまわる4時間、朝、夕の時間帯の2時間のコースで奈良をじっくり楽しめる旅へご案内します。

Navigator : Yoko Matsumura (NARA SGG CLUB Vice-President)
Guiding overseas visitors for 26 years. Learn how best to enjoy the many aspects of Nara as seen through the eyes of a veteran guide who knows the city inside out.

ナビゲーター：松村洋子(奈良SGGクラブ副会長)
海外旅行者をガイドして26年。奈良を知り尽くしたベテランガイドならではの視点で、各所の楽しみ方をご紹介します！



Please ask for sightseeing information, at Enquiries (in English).
Tourist information Center : 0742-27-2003 0742-22-5595 0742-27-2223
Where English is understood on the phone, this is indicated by ㊟

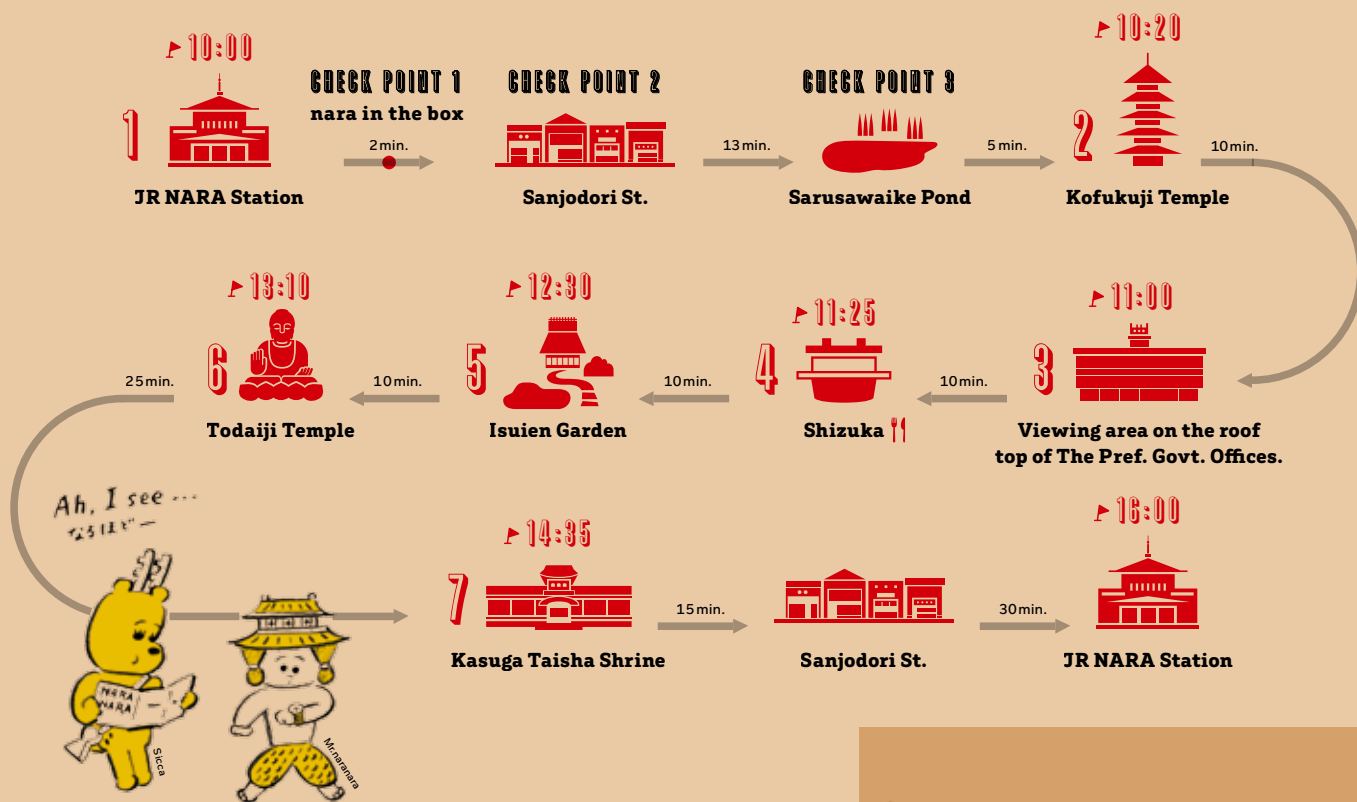
* The suggested routes, times to get from one site to another, and the times needed to see them, are a rough guide only.
* The times to get from one place to another are on foot.
* A charge may be made depending on the season. Moreover, only adult rates are indicated.
* コースの経路や移動時間、所要時間は目安です。
* 移動手段は、徒歩を基準として作成しています。(レンタサイクル、バス、タクシーでの移動も可能です)
* 季節により料金変動することがあります。また、大人料金のみを記載しています。
* 英語でも電話対応が可能な場所には㊟と記載しています。

The information is correct as of March 2012. [2012年3月の情報をもとに作成しています]

6 HOUR COURSE NARA PARK / 奈良公園

This 6-hour course, which includes Kofukuji Temple, Todaiji Temple, and Kasuga Taisha Shrine, is the standard Nara sightseeing plan. Exploring the temples and shrines, many designated as special cultural properties or national treasures, brings history and culture to life.

興福寺、東大寺、春日大社などを中心とした6時間コースは、奈良の観光では定番。文化財や国宝に指定された寺社仏閣をまわりながら、奈良の歴史、文化に触れる旅です。



1 JR NARA Station A-4 JR 奈良駅

▶ 10:00



CHECK POINT 1 nara in the box

ナラ イン ザ ボックス

▲ JR NARA Sta. JR 奈良駅 B-4
㊟ 10:00-22:00 Closed: Wed.
📞 0742-26-0666 ㊟



First of all, get hold of information about Nara!

まずは奈良の情報をゲット！

This store, inside the station, sells local specialties and souvenirs. The adjacent café serves food featuring locally produced ingredients. The staff here speak English for the benefit of overseas visitors.

駅構内にある奈良の特産品、お土産などを扱うショップ。併設されたカフェでは奈良の食材を生かした料理を食べることができます。海外の旅行者には英語での対応も可能ですよ。

CHECK POINT 2 Sanjodori St. B,C,D-3

三条通り

Enjoy window shopping in the Sanjodori St. Shopping Mall!

三条通りでウィンドウショッピングを楽しみましょう！



Featuring shops selling many traditional crafts, including Nara ink brushes and Nara fans. If you're lucky you may have the chance to see a craftsman at work making fans. We strongly recommend the seasonal fruits on sale at the produce shop and, in Sanjo Street, the famous, freshly made Nakatani o-mochi rice cakes.

伝統工芸品の奈良筆や奈良団扇のお店へ。運が良ければ、職人さんが団扇をつくっている場面に遭遇できるかもしれません。また、アンテナショップで旬のフルーツや三条通りの名物、中谷堂さんのつくたてのおもちをぜひ食べてみてください。

CHECK POINT 3 Sarusawaike Pond

猿沢池

▲ 49 Noborioji-cho 登大路町 49 D-3/4



A spot in Naramachi which has been held in affection since the 8th century.

8世紀はじめからならまちにある憩いの場所です。

On still, clear days, the five-storey pagoda is reflected in the pond. The beautiful view can be enjoyed whilst taking a rest on one of the benches. The Uneme Matsuri Festival is held here in the autumn.

天気の良い日であれば、五重塔が池に映る素敵な景色を見ることができます。時間のある方は日なたぼっこする亀を眺めながら、ゆっくり過ごしてみてください。秋には采女祭が行われますよ。

2 Kofukuji Temple

興福寺

▲48 Noborioji-cho 登大路町 48 **D-3**

🕒 9:00-17:00 図 Free of charge

☎ 0742-22-7755

* There is a separate entry fee of 600 yen for the Treasure Hall.
* 国宝館には拝観料(¥600)が別途必要です。



One of the temples which the locals in Nara have loved for centuries

奈良の人々に古くから親しまれているお寺です。

Kofukuji has been destroyed and rebuilt no less than five times. The five-storey pagoda is the second tallest in Japan and, during its long history, has been both a political target and a structure deemed worthy of preserving. The temple's museum, its remarkable collection of Buddhist statues and other artefacts and national treasures, is highly recommended.

日本で2番目に高い塔と言われる五重塔は、長い歴史のなかで政治的標的にされることも多く、興福寺は5回以上も被災したという過去があります。しかし、その都度再建され、時代を超えて多くの人々に守られてきました。また、仏像をはじめ多くの資料を見ることができる国宝館もおすすめです。

3 Viewing area on the roof top of the pref. govt. offices.

奈良県庁舎屋上広場

▲30 Noborioji-cho 登大路町 30 **E-3**

🕒 9:00-17:00 Closed: Sat.Sun.National Holidays

図 Free of charge

☎ 0742-22-1101



A point from which you can see the entire 6-hour route!

6時間コースを一望できるスポット!

The height of the five-storey pagoda is 51 meters, the prefectural offices 49 meters. The whole city can be viewed from the same height as the tallest building in the Nara Prefecture. Tracing the whole-6-hour route you're about to follow from here is great motivation!

五重塔の高さが51mであるのに対し、県庁は49m。奈良県のなかで最も高い建物とほぼ同じ高さからまちを見渡せます。今から巡る6時間コースを眺めてみましょう。これからはじまる楽しい旅にワクワクしてきませんか?

4 Shizuka

志津香

▲59-11 Noborioji-cho 登大路町 59-11 **E-3**

🕒 11:00-20:00 Closed: Tue.

☎ 0742-27-8030 ③



LUNCH TIME ▶ 11:25 ^[55] min.

Why not try the special kamameshi rice for lunch?

こだわりの釜飯をいただきます!

Lunch at an old, well-known kamameshi (a kind of pilaf cooked in an iron pot) restaurant. Using fresh seasonal ingredients, delicious kamameshi dishes are carefully prepared, one by one. There is an English menu, so please drop in.

お昼ご飯には、日本でも数少ない釜飯専門の老舗へ。季節に合わせた食材を使用し、職人が一窯ずつ丁寧に炊いた釜飯を味わうことができます。英語メニューもあるので安心。ぜひ行ってみて下さい。

5 Isuien Garden

依水園

▲74 Suimon-cho 水門町 74 **E-2**

🕒 9:30-16:30 Closed: Tue.

(except: Apr. May Oct. Nov.) 4月、5月、10月、11月は無休
図 ¥650 ☎ 0742-25-0781



▶ 12:30 ^[30] min.

If you're wondering about gardens in Nara, this is the place!

奈良のお庭と言えば、こちらです!

A garden, with the Great South Gate as a backdrop, where you can enjoy the changing seasons. We recommend taking a leisurely 30-40 minute stroll around the garden. Next door is the Yoshikien Garden, said to have been a part of Kofukuji Temple at one time.

南大門を借景とした景色、四季折々の自然が楽しめます。30〜40分ゆっくりするのがおすすめ。隣には、興福寺の一部だったと言われる吉城園もあります。

6 Todaiji Temple

東大寺

▲406-1 Zoshi-cho 雑司町 406-1 **F-2**

🕒 7:30-17:30 (Apr.-Sep.), 7:30-17:00 (Oct.),
8:00-16:30 (Nov.-Feb.), 8:00-17:00 (Mar.)

図 Free of charge

☎ 0742-22-5511

* There is a separate entry fee of 500 yen for the Todaiji Temple Great Buddha Hall.

* 東大寺大仏殿には拝観料(¥500)が別途必要です。

A 15-meter high Great Buddha

高さ15mの大仏さまです。

The 15-meter high Great Buddha is the largest bronze statue in Japan. The path which leads directly to the hall is made of stone; the middle paving stones come from India, the next ones out from China, those on the outside from Korea. They symbolize how Buddhism was transmitted from India to Japan. Note carefully that the width of path is the same as that of the distance between the golden ornamental tiles at each end of the ridge of the roof. If you have time, you must visit the Ni-gatsudo Hall.

高さ15mの大きな大仏さまは日本最大の金銅仏。東大寺大仏殿中門から大仏殿に向かう参道の石は中央がインド産、次が中国産、韓国産と並び、仏教が日本に伝わった様子を表わしています。また、屋根の鴟尾の幅と参道が同じ幅でできているので、こちらもじっくりと見てみてください。時間のある方はぜひ二月堂へ。



▲Todaiji-Ko 東大寺香 (Incense) ¥750

CHECK POINT 4

Todaiji Temple Area

東大寺周辺

Feed the deer with deer crackers before heading for Todaiji Temple!

東大寺の参道で鹿に鹿せんべいをあげましょう!



There are many deer in Nara. When you hold a deer cracker, move it lightly up and down. If you do so the deer will bow.

奈良公園にはたくさんの鹿がいます。鹿せんべいをあげるときには上下に軽く動かしてみてください。そうすると鹿が「ありがとう」ってお辞儀をしますよ。



7 Kasuga Taisha Shrine

春日大社

▲160 Kasugano-cho 春日野町 160 **H-3**

🕒 6:00-18:00 (Apr.-Sep.), 6:30-17:00 (Oct.-Mar.)

図 Free of charge ☎ 0742-22-7788

* There is a charge of 500 yen to go inside the main building, and a separate charge of 400 yen to see the Treasure Hall.

* 本殿特別参拝料(¥500)、宝物殿拝観料(¥400)が別途必要です。

A Shrine with 3,000 lanterns

約3,000基の灯笼が並ぶ神社です。



▲Shikamikuji 鹿みくじ (Fortune paper) ¥500



Some 2,000 stone lanterns line the approaches to Kasuga Taisha, whilst about 1,000 hanging lanterns grace the galleries inside. There are said to be 12th century lanterns among them. The thatched roof is replaced every 20 years, ensuring that traditional techniques are handed on.

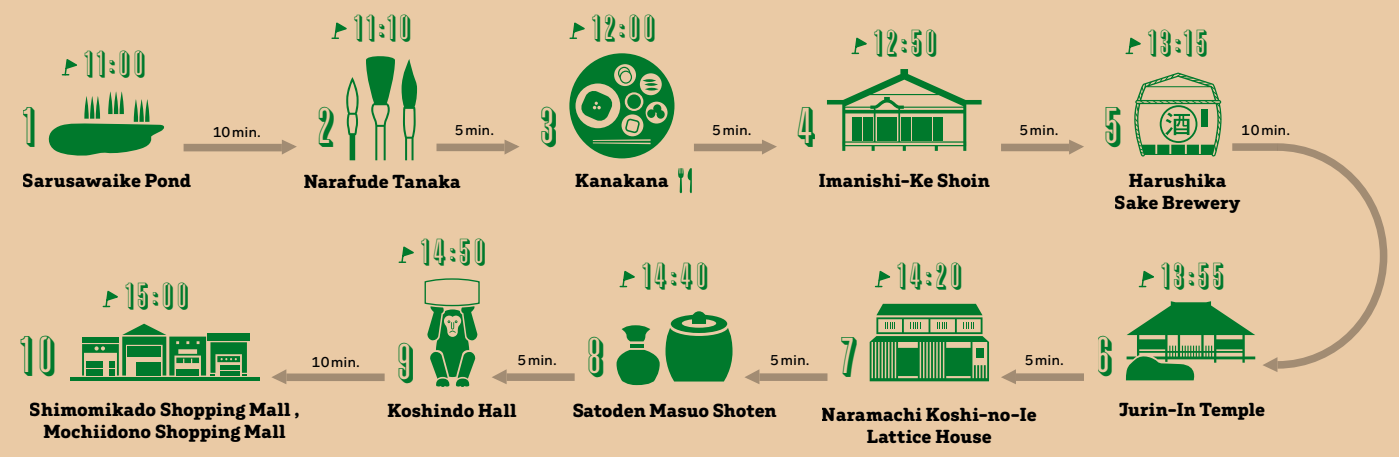
春日大社に寄進された約2,000の石灯笼、約1,000の釣灯笼が回廊に並んでいます。そのなかには、12世紀の灯笼もあるそう。また、桧皮葺きの屋根は20年に1回ふきかえをし、技術を伝承しています。

4 HOUR COURSE

NARAMACHI / ならまち

Naramachi flourished as a commercial centre during the Edo Period in the 17th and 18th centuries. Shops selling sake and Nara ink brushes jostle with restored townhouses. The walk takes us through a part of town where the past and present co-exist in harmony.

江戸時代(17～18世紀)に商人のまちとして栄えたならまち。お酒、奈良筆などの老舗や町家を改装した新しいお店が並びます。今と昔が共存するならまちを歩いてみましょう。



1 START! Sarusawaike Pond

猿沢池

▲ 49 Noborioji-cho 登大路町 49 D-3,4



Starting from Sarusawaike Pond!

猿沢池からスタート!

Naramachi thrived with Gangoji Temple at the centre. Gangoji Temple is the focus of the walk.

元興寺を中心に栄えていったとされるならまち。その元興寺を目指して歩きます。

2 Narafude Tanaka

奈良筆 田中

▲ Yuyukobo Studio 29 Bishamon-cho 遊悠工房内 毘沙門町 29 D-5
◎ 11:00-17:00 Closed: Tue, Wed.
¥1,575
☎ 0742-26-4387



Try your hand at making a Nara ink brushes!

奈良筆づくりが体験できます!

A workshop which has been making ink brushes since the Nara Period (710-784). This is the only shop in Naramachi where you can make your own brush. Why not have a go?

奈良時代から引き継いできた技法で奈良筆をつくる工房。筆づくりが体験できる、ならまちで唯一のお店です。ぜひ挑戦してみてください。

3 Kanakana

カナカナ

▲ 13 Kunodo-cho 公納堂町 13 D-5
◎ 11:00-20:00 Closed: Mon.
☎ 0742-22-3214



Café lunch at a restored machiya townhouse

町家を改装したカフェでランチ。

This is popular in Naramachi, and is located in a restored 90-year old machiya townhouse. We recommend the healthy Kanakana set lunch of the week. Women in particular go for the seasonal vegetables dishes, served on various small plates.

築90年の町家を改装した、ならまち人気のカフェ。体に優しい週替わりのカナカナごはんがおすすめです。季節の野菜を使った、たくさんの小鉢料理は女性に人気!

4 Imanishi-Ke Shoin

今西家書院

▲ 24-3 Fukuchi-In-cho 福智院町 24-3 E-5
◎ 10:00-16:00 Closed: Mon, bon festival, the winter holiday
¥350
☎ 0742-23-2256



A building with levels which depended on social status

位によって段差がある建物です。

A typical example of the shoin-zukuri (or drawing room) style of architecture built in the Muromachi Period (1338-1573). The heights of rooms varied, depending on one's rank or status; upper, middle, and lower. We recommend enjoying tea whilst admiring the garden.

室町時代の様式でつくられた書院造りの建物。上段、中段、下段があり、位によって部屋の高さが分けられています。庭を眺めながらお茶をするのもおすすめです。

5 Harushika Sake Brewery

春鹿醸造元

→ p.15

▶ 13:15 [30] min.

6 Jurin-In Temple

十輪院

→ p.14

▶ 13:55 [20] min.

7 Naramachi Koshi-no-Ie Lattice House

ならまち格子の家

▲ 44 Gangoji-cho 元興寺町 44 D-5
◎ 9:00-17:00 Closed: Mon.
¥ Free of charge
☎ 0742-23-4820

Machiya house used by townsfolk

庶民の町家です。

A restored, traditional machiya townhouse used by local traders. People live in machiya constructed in the same way, even today. It's quite easy to imagine what life was like.

商人が住んでいた伝統的な町家を再現。ならまちには、今も同じ構造の町家で生活している方がたくさんいらっしゃいます。昔ながらの暮らしを想像してみてください。



▶ 14:20 [15] min.

8 Satoden Masuo Shoten

砂糖傳増尾商店

▲ 10 Gangoji-cho 元興寺町 10 D-5
◎ 8:30-17:30
☎ 0742-26-2307



Why not try tasting some sweet syrup made from rice?

お米から生まれたお砂糖を味わいましょう!

A specialist sugar shop established in 1854. Dedicated to using delicious natural ingredients, including producing sugar from rice. Produced using 150-year old methods, the sugar has a unique sweetness.

1854年創業の砂糖専門店。お米を使用してつくった砂糖など、自然素材を用いた美味しさを追求。約150年の伝統に育まれた独特な甘さはほかでは味わえません。

9 Koshindo Hall

庚申堂

▲ 14 Nishinoshinya-cho 西新屋町 14 D-5
¥ Free of charge

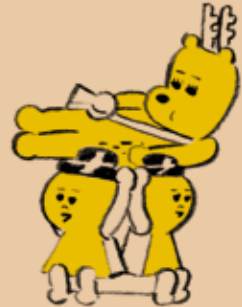


Monkey guardian talismen wherever you go in town!

町のいたるところに猿のお守りが!

This is the centre of the Koshin cult which took root here in Naramachi. The monkey talismen or charms hanging in front of houses, under the eaves, keep evil spirits away. The number of monkeys outside a house indicates the number of people living there.

ならまちに根づいた庚申信仰の中心地。猿のかたちをしたお守りは、魔除けとして家の軒先に吊るされています。身代わり猿の数は家族の人数と同じだそうですよ。



10 Shimomikado Shopping Mall, Mochiidono Shopping Mall

下御門商店街、もちいどの商店街

▲ Mochiidono-cho 餅飯殿町
▲ Shimomikado-cho 下御門町 D-4,5



Time, before the day ends, to buy a souvenir or two!

お土産を買って帰りましょう!

A range of shops selling goods full of nostalgia - toys, ceramics, traditional Japanese candles. Visitors to Nara are sure to find the perfect souvenir.

おもちゃ屋、陶器屋、和蠟燭屋など……。どこか懐かしさを感じさせるいろいろなお店が並びます。海外の方にとっては珍しい小物が盛りだくさんなので、お土産に最適です。

2 HOUR COURSE

MORNING COURSE

We recommend you rise early so that you can enjoy your day in Nara. The 2-hour morning course introduced here by naranara begins with breakfast, getting your day off to a good start.

奈良は早起きして朝から楽しむのもおすすめ！朝食からスタートする2時間コースを巡り、1日の始まりを有意義に迎えましょう。



START!

1 Nara Hotel main dining room Mikasa

奈良ホテル メインダイニングルーム「三笠」

▲1096 Takabatake-cho 高畑町 1096 **E-4**
◎7:00-9:30 (Breakfast) 11:30-15:00 (Lunch)
17:30-21:00 (Dinner) Reservation is required
要予約 ☎0742-26-3300 ㊟



Breakfast at Nara Hotel

まずは奈良ホテルで朝食を。

Many prominent figures, both Japanese and from overseas, have stayed at the Nara Hotel. Why not try traditional fare such as rice porridge made with fragrant green tea. You may even bump into a deer whilst walking around the grounds! You'll set off on your walk after your morning kayu or porridge.

日本のみならず、海外からも多くの著名人が宿泊した奈良ホテルで茶粥定食をいただきます。お庭を散歩する鹿と出会うことも！ 朝粥をいただいたら出発です。

2 Ukimido Gazebo

浮見堂

▲39 Nishinoshinya-cho 西新屋町 39 **E-4**



Spots that are best enjoyed in the morning!

朝だからこそ楽しめるスポット！

A beautiful sight of the hexagonal hall, seemingly floating on the pond, in the morning mist. In fine weather one can also hear birds singing around the pond. Listening carefully, this is one place to fully appreciate the beauty of nature in Nara.

池に浮かぶ六角形のお堂と朝もやの美しい景色を見ることができます。天気の良い日は鳥のささやきも聞こえるはず。耳をすまして奈良の雄大な自然を満喫してください。

CHECK POINT 1

Tobihino Field

飛火野

▲160 Kasugano-cho 春日野町 160 **F-G-3/4**



A hill where the deer gather

鹿が集まる丘。

A small hill in Tobihino. Many deer can be seen on this open, grassy area on the way to Kasuga Taisha Shrine. You may also see the deer herding using a horn here in the winter months.

小高い丘のある飛火野。春日大社へ行く途中にあるこの広場は、緑が一面に広がっており、たくさんの鹿に出会えます。冬場には、鹿寄せを見ることができるかも。



3 Kasuga Taisha Shrine

春日大社

▲160 Kasugano-cho 春日野町 160 **H-3**
◎6:00-18:00 (Apr.-Sep.), 6:30-17:00 (Oct.-Mar.)
園Free of charge ☎0742-22-7788



A morning visit to Kasuga Taisha Shrine

春日大社で朝のお参りを。

We recommend a morning visit to Kasuga Taisha as there are fewer tourists. You can spend a relaxing time here, wandering along the paths around the shrine, viewing the lanterns.

朝の春日大社は観光客も少なくおすすめです。春日大社の参道や境内の灯籠を見ながら、贅沢な時間をゆっくり過ごしましょう。

4 Sasayaki-no-Komichi Path

ささやきの小径

▲160 Kasugano-cho 春日野町 160 **G-4**



A path through the woods to Kasuga Taisha Shrine

春日大社へ向かう神秘的な道です！

This path leads through woods and has a definite air of mystery, perhaps because of the dense woods it passes through and the luxuriant green canopy. Deep breaths of the pure air will raise the spirit and make the walk even more enjoyable.

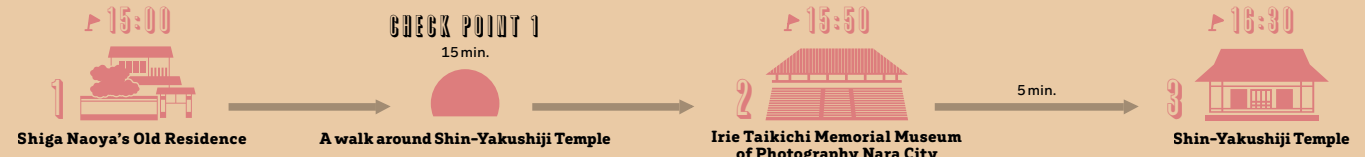
木が生い茂り、緑が深い神秘的な道です。深呼吸をしながら美味しい空気を味わえば、清々しい気分散歩ができますよ。

2 HOUR COURSE

EVENING COURSE

With the sun slowly setting, this is a route which takes you from the novelist Shiga Naoya's old house, via Shin-Yakushiji Temple, to the Nara City Museum of Photography. The walk can be enjoyed as the scenery changes with the dimming light.

日がゆっくりと落ちるなか、志賀直哉旧居から新薬師寺、奈良市写真美術館を巡ります。移り変わる夕方の景色を楽しみましょう。



START!

1 Shiga Naoya's Old Residence

志賀直哉旧居

▲1237-2 Takabatake-cho 高畑町 1237-2 **G-4**
◎9:30-17:30 (Mar.-Nov.), 9:30-16:30 (Dec.-Feb.)
Closed: Mon. 園¥350 ☎0742-26-6490

Starting from the old residence of the great novelist Shiga Naoya!

文豪・志賀直哉の旧居からスタート！

The former residence of Shiga Naoya, a novelist active during the first half of the 20th century. It is said that novelists of the time would gather here to have discussions. A visit is an opportunity to recall the great literary figures of the day.

19世紀の終わりに20世紀に活躍した作家・志賀直哉の旧居。ここに同世代の作家が集まり議論をかわしたそうです。当時の文豪たちに想いを馳せてみてください。



CHECK POINT 1

A walk around Shin-Yakushiji Temple

新薬師寺周辺

▲Takabatake-cho 高畑町 **G-5**

A walk with fine sunset views!

夕日を眺めながら歩きましょう！

Parkland and slope on the way to Shin-Yakushiji Temple. The sunset from here can be spectacular.

新薬師寺へ向かう途中にある田園や坂道。ここから見る夕日は格別です。



2 Irie Taikichi Memorial Museum of Photography Nara City

入江泰吉記念奈良市写真美術館

▲600-1 Takabatake-cho 高畑町 600-1 **G-5**
◎9:30-17:00 Closed: Mon.
園¥500 ☎0742-22-9811



Enjoy a photographic journey around Nara

写真で楽しむ奈良。

The works of Irie Taikichi, a photographer from Nara, are on display. Viewers can see Nara in a new dimension through the photographs taken in and around Nara in different seasons.

奈良出身の写真家・入江泰吉氏の作品が展示されています。四季折々の奈良の写真を通して、奈良の違った一面を見ることができますよ。

3 Shin-Yakushiji Temple

新薬師寺

▲1352 Takabatake-cho 高畑町 1352 **G-5**
◎9:00-17:00
園¥600 ☎0742-22-3736



You may be fortunate and see a beautiful sight.

美しい景色に巡り会えるかも。

In the somewhat sombre precincts of Shin-Yakushiji Temple, waiting for the sunset after having gazed on the Buddhist statues here, shadows of beautiful trees will gradually fall across the great west wall.

厳粛な雰囲気の新薬師寺の境内。仏像を拝観した後は、夕日待ちましょう。本堂の西側にある壁面に美しい木の影が現われますよ。ぜひご覧ください。



奈良在住の7名が選ぶおすすめスポット

7 RECOMMENDATIONS From The Locals

Nara is known for its historical architecture, arts, and traditions of craftsmanship which continue unchanged, even today. Seven locals working in Nara recommend places in Nara Park and Naramachi.

長い歴史を持つ建物や工芸品、伝統技術が今も変わらず残る奈良。奈良公園・ならまちエリアのおすすめスポットを、奈良で活動する7名が紹介します。

Kurumi no Ki

くるみの木

▲ 567-1 Horen-cho 法蓮町567-1 **A-1** ☎ 11:30-17:30 11:30-21:00 (Fri. Sat. Sun) Closed: Third Wed. of every month ☎ 0742-23-8286

1



The café has been a firm favorite in Nara for 30 years. A comfortable space with courteous and attentive service. It's what a 'feel good' café should be. The thing I like best is the nut and honey toast with coffee. So relaxing!

30年続く、奈良を代表するカフェ。つかず離れず、やさしく見守ってくれているような設えとサービス。「感じがいいお店」のお手本です。僕のお気に入りには「木の実とはちみつのトースト」とコーヒー。ほっこり癒されますよ。



Atsushi Yamamoto
Creative Introducer
/narasora
山本あつし
クリエイティブ・イントロ
デューサー / ならそら
☎ <http://narasora.com/>

Gangoji Temple Pagoda site

史蹟元興寺塔跡

▲ 12 Shibanoshinya-cho 芝新屋12 **D-5** ☎ 9:00-17:00

2



Gangoji Temple once had an eastern pagoda, but this disappeared in 1859. I recommend the historic remains of this structure which once stood in Gangoji. I would also strongly recommend a visit to the Kannondo Hall at the back as it has elaborate roof tiles, some with smiling faces.

元興寺には東塔(五重塔)がありましたが、1859年に消失した後に残った史蹟元興寺塔跡が私のおすすめ。観音堂の後ろに建つ本堂、庫裡があり、屋根の瓦のなかには精巧なものや、笑顔の鬼瓦があります。ぜひ見てください。



Shuji Nomura
Utouto
野村修司 / うとうと

Tegaimon Gate of Todaiji Temple

転害門(東大寺境内)

▲ 51 Tegai-cho 手貝町51 **E-1** ☎ 0742-22-5511 (Todaiji Temple)

3



I recommend the Tegaimon Gate, a national treasure which, although restored during the Kamakura Period (1192-1333), hasn't changed since Todaiji Temple was first built (752). Looking at the stone foundations, you'll see a number of large holes. These are said to have been created by water dripping from the roof over a period of 1,000 years.

私のおすすめは、天平時代につくられた転害門。鎌倉時代に大きく修理されたものの、東大寺創建当時からその姿を変えず佇んでいます。石造りの基礎を見ると、拳大の穴がいくつもあり、1,000年以上におよぶ屋根からの水のしただりによってできたともいわれています。



Ryo Yonehara
TABI・SQUARE Inc.
米原亮
株式会社TABI・SQUARE
☎ <http://www.fivefingersstyle.jp>

Konamonya Hachi (Nara Mochiidonoten)

粉もん屋八 奈良 餅飯殿店

▲ 42 Mochiidono-cho OKhirobanai 餅飯殿町42 OK広場内 **D-4** ☎ 10:00-21:00 Closed: Mon. ☎ 090-9887-0809

4



A bright greeting is a key way to melting a person's heart. The takoyaki shop in front of the supermarket in Mochiidono Shopping Mall is always ready to greet its customers. The cheerful greeting from the owner warms the hearts of passers-by, and the delicious takoyaki are, of course, highly recommended!

人の心を解きほぐすきっかけは明るい挨拶。そのきっかけをいつでも与えてくれる場所がもちいどの商店街のスーパー前にあるたこ焼き屋です。店主のお兄ちゃんの元気な挨拶のおかげで、通るたびにあったかい気持ちに。もちろん美味しいたこ焼きもおすすめです。



Motoko Yamada
RAHOTSU Inc.
山田素子
株式会社 RAHOTSU
☎ <http://www.rahotsu.com>

Todaiji Temple Nigatsudo Hall

東大寺二月堂

▲ 406-1 Zoshi-cho 雑司町 406-1 **G-1**
☎ 0742-22-5511

5



Yoneko Oyama
NARA YMCA EGG
(English Goodwill Guides) PRESIDENT
小山ヨネ子
奈良YMCA EGG(善意通訳協会)会長
☎ <http://eggnara.tripod.com>

Nigatsudo Hall stands on a hill overlooking the Nara basin. From the hall there are beautiful panoramic views of Nara City. At night, when all the lanterns hanging from the hall roof are lit, the atmosphere is reminiscent of ancient Japan.

二月堂は奈良盆地が見渡せる山手に建っていて、ここからは美しい奈良の全景をお楽しみいただけます。夜、お堂の軒下に吊るされている燈籠に灯された明かりが、特別な雰囲気を出し、昔の懐かしい日本を思い出させてくれます。

Nara Orient-Kan House

奈良オリエント館

▲ 43 Nishinoshinya-cho 西新屋町 43 **D-5**
☎ Sabo-nnon 10:00-17:00, Live&Bar Kurabu D 19:00-24:00 NARA DOT FM
☎ 0742-24-8415 Closed: Mon.

6



Takashi Matsuyama
Naramachiza
松山隆
奈良町座
☎ <http://www.creerks.com>

A facility restored and owned by the Matsuyama family who have run a rice wholesale business here since the end of the Edo Period (1603-1868). Built in the year Bunsei 12 (1830), there are still rice and barley storages at the back of the complex. Today these are used by a local FM radio station, a restaurant, and a shot bar.

江戸末期より米問屋を営んできた松山家所有の建物を改装した複合施設。棟札によると、文政12年(1830年)に建てられたもので、奥に米蔵、麦蔵が現存しています。現在では、地元FM放送局や料理屋、ショットバーとして活用されています。

Yotsuba Café

よつばカフェ

▲ 954 Kidera-cho 紀寺町 954 **E-5**
☎ 12:00-20:00 Closed: Tue, Wed. ☎ 0742-26-8834

7



BIOMAN
DJ, Farmer
バイオマン
DJ, 農家
☎ <http://bioman.blog24.fc2.com>

Cafés are one of the 'musts' when visiting Naramachi. There are many to choose from, but we recommend the Yotsuba Café. From both the outside and inside it looks like an ordinary, small home. Unwind and enjoy the relaxed, family atmosphere.

ならまちの正しい遊び方のひとつがカフェ巡り。たくさんあるお店のなかでも、私がおすすめしたいのが「よつばカフェ」です。外見も中身もこじんまりしていて、まるで、おばあちゃんの家のような雰囲気。非常に落ち着きます。自分の疲れた価値観たちの整理にどうぞ！

Yeah!! Let's check it out!
うーん、いってみたい!



Kuretake

<http://www.kuretake.co.jp/>

The ZIG, loved around the world.
The brand was created in Nara.

世界で愛されている「ZIG」。奈良生まれのブランドです。

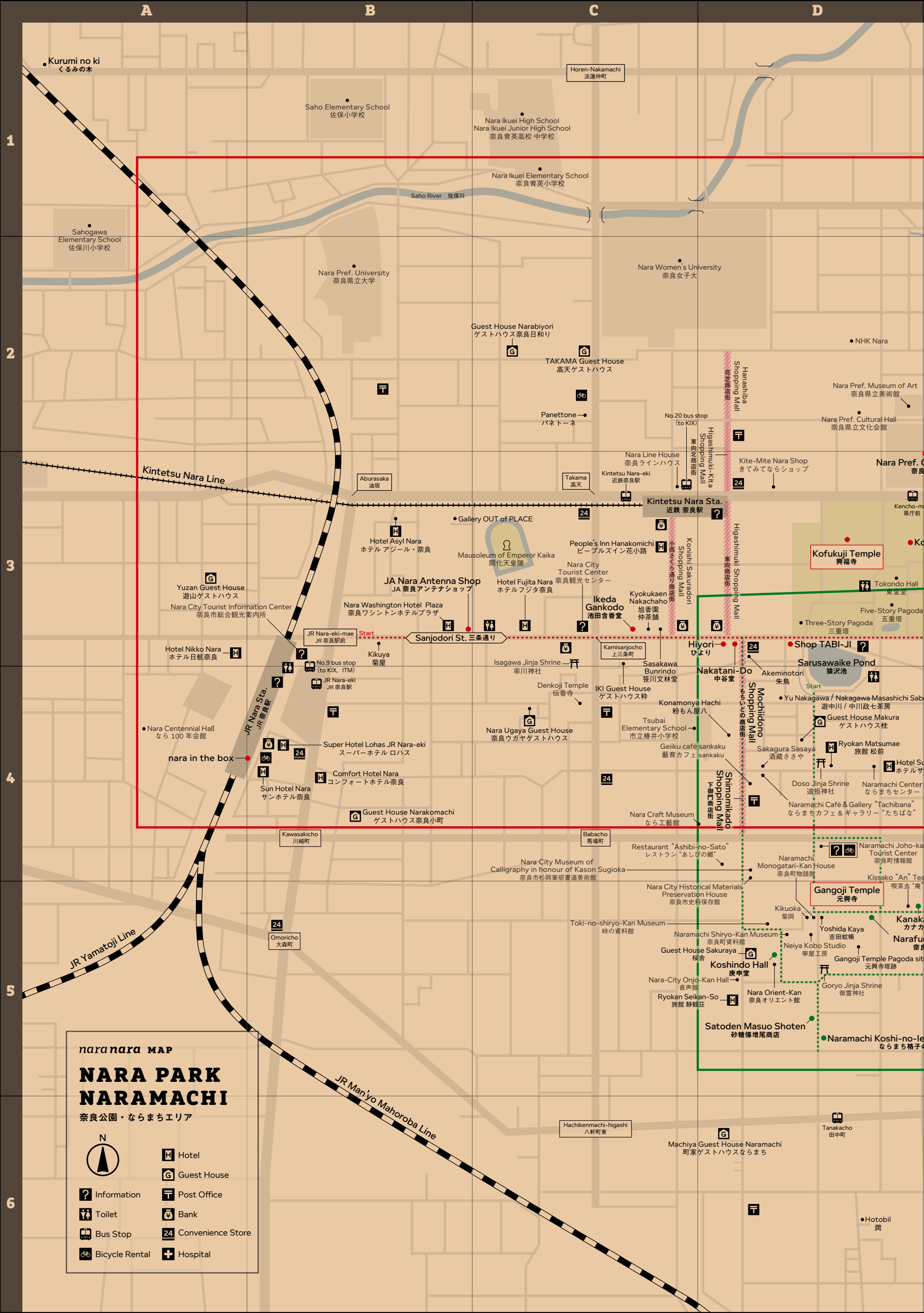


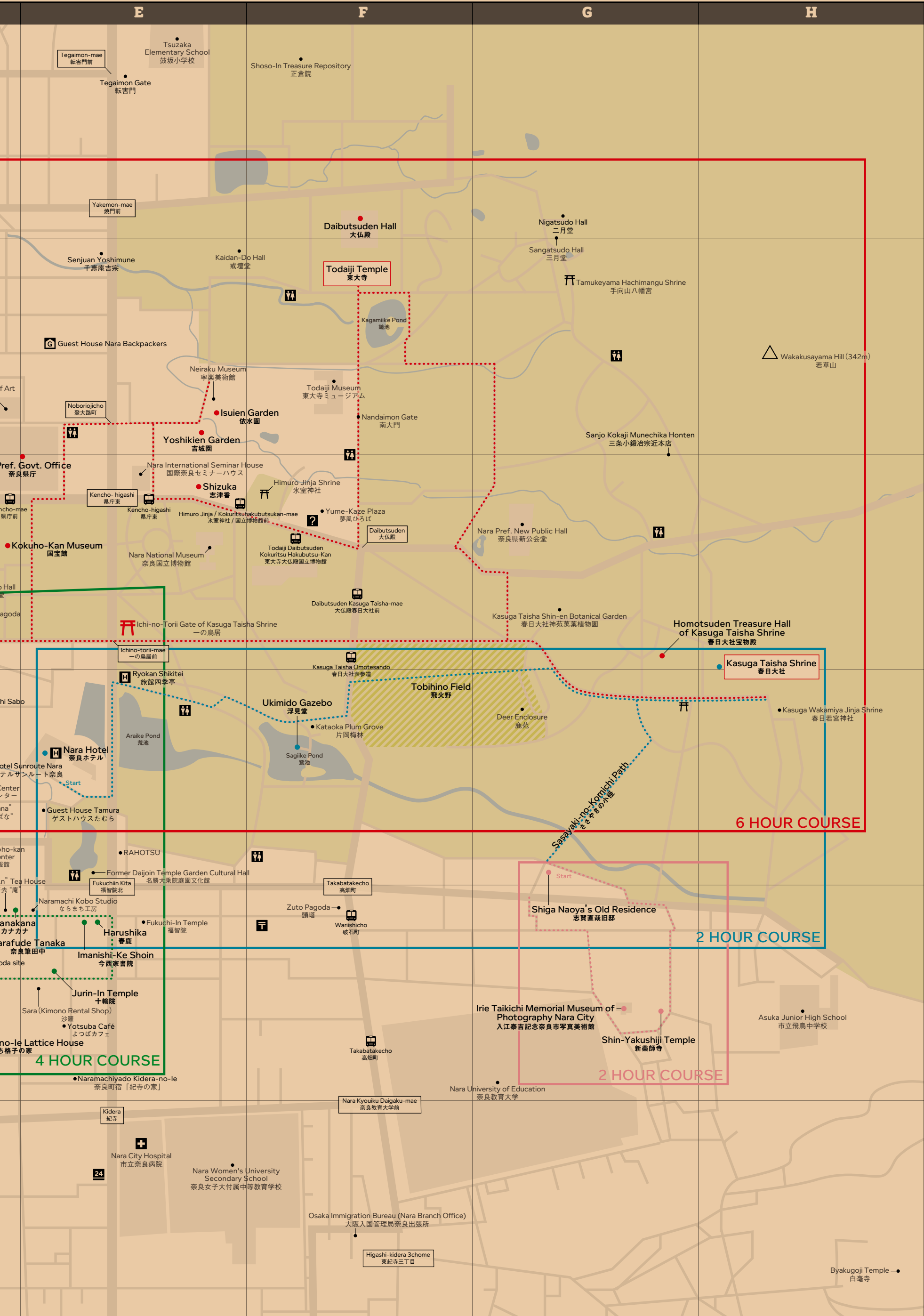
▲ Zig Letterpen COCOIRO

A 'sign pen' with a new feel, made by Kuretake, manufacturer of the 'fude brush pen'. (Winner of the Japan Stationery Award for Design)
筆ペンの呉竹がつくった、新感覚サインペン(日本文具大賞デザイン部門優秀賞受賞)

直販サイト スクラップブッキング通販 DUO ☎ <http://www.sb-duo.com/>

Kuretake Co., Ltd. / 株式会社 呉竹
▲ 7-576 Minamikyobate-cho 南京終町 7-576 ☎ 0742-50-2050





HISTORY

Off the Beaten Path

There are many shrines and temples in Nara. We'll visit one which is often overlooked by both locals and visitors, one that is familiar only to those 'in the know'.



A focus on international issues

This is an old temple, nestling among terraced townhouses in Naramachi. Entering through the main South Great Gate, there is a garden featuring a range of shrubs, including weeping plum and azalea, which changes with the four seasons. The Main Hall with its gently sloping roof comes into view. Many of the buildings and Buddhist statues, such as the Main Hall of Jurin-In and the only Buddhas made of stone in Nara, are either designated as national treasures or important cultural properties, and so attract many visitors. The real gems - the stone statues - are, in the centre, Jizo Bosatsu, the main object of worship, with Shaka Nyorai seated to left and right, and a relief carving in wood of Miroku Bosatsu, symbolizing the past, present, and future respectively. It is rather unusual to find these three images arranged together. Yoko Matsumura, the guide, explains that 'These Buddhist images, rather than us going to meet them, tend to give the impression that they are waiting for us to come', and are held in special affection by the local people. Their magic, which fascinates the guide as well, is not simply to do with the fact that they are national treasures.

秘仏を見に行こう！

奈良にはたくさんの寺社仏閣があります。そのなかでも地元の人や観光客が良く通う、知る人ぞ知るお寺、十輪院を訪れます。

However, the priest who lives there explains to visitors that 'One does not simply look at Buddhist statues. The first and most important thing is to face the Buddha in a meditative state of mind. These days families no longer recite sutras together, and the connections with people are weakening. So, for three years now, we've opened the doors to anyone who wishes to join in a morning service from 8:30-9:00. We often have quite a few people taking part in cleaning and tidying prior to the morning service. I also felt that it was rather a waste for people to simply go home without having got to know anyone else there, even though they'd come together to recite the sutras'. So, once a month, he offered a morning curry meal after the service. They now get all sorts of people around the breakfast table; those here just for the day as well as locals living in the neighbourhood.

One initiative which is open to the public, and which was taken in response to a need for a place 'for ordinary people today to discuss their problems, a consulting centre - a 'temple for all' - opened its doors in the Higashimuki shopping arcade connected Kintetsu Nara station. Its mission is to function in the same way as temples have, as places that all can come to discuss absolutely anything. To bring it closer to the lives of people locally, an amiable animated character was created by Jurin-In, called Nahmu-kun. He is loved by the locals as their mascot, and by visitors to the shopping arcade. The priest says 'Whilst I listen to what others have to say every day, be they pleasant, happy, or sad stories, I'm the one learning as much as anything'. He is thus making much of his life as a priest in today's world. Perhaps one can see in what Jurin-In is doing, what temples can do to change and adapt to today's world, and what it means to be a priest.

Jurin-In Temple 十輪院

▲ 27 Jurin-In-cho 十輪院町 27 ■
◎ 9:00-16:00 Closed: Mon.
¥400
☎ 0742-26-6635

JR Nara station → Nara Kotsu bus, Tanakamachi bus stop (3 min. walk from bus stop)
Kintetsu Nara station → Nara Kotsu bus, Fukuchiin bus stop (3 min. walk from bus stop)
JR奈良駅→奈良交通「田中町」バス停から徒歩3分
近鉄奈良駅→奈良交通「福智院」バス停から徒歩3分



▲ Main object of worship 御神体



まちにひろくお寺

民家が建ち並ぶ、ならまちの通りにひっそりとたたずむ古寺。正面の南大門をくぐると、しだれ梅やつつじなどが咲く四季折々の庭、低くならかな勾配の屋根をもった本堂が見えてくる。十輪院の本堂や奈良で唯一石でつくられた石仏龕をはじめとする建造物、仏像の多くは、国宝または重要文化財に指定されているため、それを見に来る観光客も多い。目玉となる石仏龕は、中央に本尊地藏菩薩、その左右に釈迦如来、弥勒菩薩が浮き彫りされており、過去、現在、未来を象徴するこの3世仏が並ぶのは珍しい。また、ガイドの松村さんいわく「この石仏龕は会いに行くという感じではなく、待ってくださっている」という気持ちになれる、地域の住民にとっても特別なものである。ガイドも唸らせるその魅力は、なにも国宝だからというわけではない。

ここの住職は、訪れた人たちに「まず石仏龕を鑑賞するのではなく、瞑想をして仏さまと向き合ってください」と話す。十輪院は、「家族でお経を唱えることがなくなった現在、人との関係を見直す場でありたい」という想いから、3年前より毎朝8:30～9:00の勤行を

一般に公開。さらに、月に1回のペースで勤行後に朝カレーを振る舞っている。「勤行で出会った人たちとともにお経を唱えるのだから、お互いのことを少しでも知ってもらいたい」と考えたのが、住職と奥さんお手製のカレーだった。以来、1日だけ訪れる観光客、近所の常連さんなど、さまざまな人と食卓を囲んでいる。

また、社会に開いたもうひとつの試みとして「現代に生きる人々の悩みなどを聞く」場として、近鉄奈良駅につながる東向商店街に出張相談センター「みんなのお寺」を開設している。本来、街のよろず相談所として機能していたお寺という場所を、もう一度考え直す取り組みだ。さらにもっと地域の人に近い存在となるように、十輪院から生み出されたのがゆるキャラの「な〜むくん」である。商店街を通る住民や観光客に、地元のマスコットとして親しまれている。「毎日、楽しいこと、嬉しいこと、辛いこと、悲しいこと……いろんな方々の人生についてお話聞きますが、実は私が一番勉強させていただいているんです」と話す住職。十輪院の試みから、現代におけるお寺や住職の在り方を問い直すひとつの姿勢を感じることができるだろう。

創立四百有余年
傳菓子町本家菊屋

Oshiro no kuchi mochi are bite-size bean-jam cakes made by a 400-year-old Japanese sweets shop.

400余年続く老舗の和菓子店が手がける
ひと口サイズの餅菓子「御城之口餅(おしろのくちもち)」。

Since it's setup as the first shop from the castle in the Azuchi/Momoyama period, it has been well known under the pet name of "Oshiro no Kuchi Mochi" (lit. 'the castle's mouth cake'). It's a moderately sweet bean-jam cake consisting of 'tsubuan' (or crushed red beans) wrapped in 'mochi' (pounded rice) and covered in 'kinako' (soybean powder).

安土・桃山時代、お城を出て1軒目にお店を構えていたことから、「御城之口餅」という愛称で親しまれています。粒餡を餅で包み、きな粉をまぶした甘さ控えめの餅菓子です。

Kikuya Sanjyodori St. Shop / 本家菊屋 奈良三条通店 B-3 ▲493 Sanjyo-machi / 三条町493 ◎9:00～19:00 ☎0742-24-5088
Kikuya Co., Ltd. / 株式会社 本家菊屋 ●1-11 Yanagi, Yamatokoriyama-shi / 大和郡山市柳1-11 ☎0743-52-0035

MEMORIES OF The Great Buddha

大仏をめぐる思い出ばなし

People born and raised in Nara all have their own memories and tales, be they great or small, to tell about the Great Buddha.

奈良で生まれ育った人たちには、大小限らずそれぞれの心の中で培われた大仏との思い出ばなしがあります。

“Picking my fortune in the Great Buddha Hall I said ‘I really hope it’s not an ill omen’. On hearing this, the person behind the counter replied ‘If that’s how you feel, then that’s what’ll happen!’ You know what? It actually happened. What bad luck!

大仏殿でおみくじを引くときに「凶が出たら、かなんな～(いやだなあ)」って言っていたら、売り場の方に「そういう気持ちを持っているあなたが凶を呼ぶんですよ(笑)」と諭され、そして本当に凶が出た。へこんだ。

Noriko Yamamoto / Snow Dome Master

山本典子/スノードームマスター

“Before a Swiss exchange student returned to Switzerland, I took him to the Great Buddha Hall. He was very tall, so when he passed through the hole in the pillar safely the onlookers clapped their hands in delight.

スイスから来た留学生の友だちが帰国する前に、大仏殿に連れていった。彼はすごく身長が高かったので、柱の穴を無事に通り抜けたときには、周りの人たちから拍手喝采だった。

Yusuke Akai / Designer

赤井佑輔/デザイナー

“I’ve always done portraits and, thinking about it, feel that the Great Buddha might have had some effect on me. The teacher who taught me about drawing often did pictures of Nara landscapes, always including a Buddha motif. So I’d always been looking at it.

いつも肖像画を描いているが、いま思えば大仏さんの影響があるのかも。絵を教えてもらっていた先生がよく奈良の風景画を描いていたが、いつも大仏をモチーフに使っていて、それをずっと見ていたから。

Yukari Momoda / Painter

桃田有加里/ペインター

“Up until middle school, the schools had gone on outings to the Great Buddha Hall. We’d not gone by ourselves. But when I left Nara and went to university, I thought I’d like to take another look at the place and maybe see it in a different light when I went to visit the Great Buddha.

中学校までは、自分の意志ではなく学校の遠足で大仏殿へ行っていた。だけど、大学に入学して奈良を離れてからは、地元を見つめ直そうと思って、これまでとは少し違う気持ちで大仏さんに会いに行く。

Tatsuya Mukai / Designer

向井達也/デザイナー

“Once, when I told my friend about my problems, she suddenly half closed her eyes. I was really surprised. I asked her what she was doing, and she replied ‘Do you know why the Buddha has half closed eyes? To see through to the truth’. It seems my friend had her eyes half open to try and see the truth, too!

友だちに悩みごとを話していたら、急に半眼になって、びっくりした。尋ねてみると、「大仏ってなんで半眼なんか知ってる？ 真実見抜くためやねんで」と。友だちも目を半分開いたら真実を見抜けると思ったらしい。

Saya Hashimoto / Student

橋本紗耶/学生

“There used to be a replica scale model of the Buddha’s hand in the Kintetsu Nara Station Historical Museum, but unfortunately it was closed down. When it was there I had the opportunity to learn the teaching that in fact a person can stand on the palm and that our lives are in Buddha’s hands.

近鉄奈良駅の歴史館にあった、大仏の手の等身大レプリカ(残念ながら歴史観は2011年3月に閉館したので現在はない！)。実際に乗ることができて、「自分の人生は仏様の手の上で転がされている」という教えを信じるきっかけになった。

Yutaka Kanazawa / Priest

金沢豊/僧侶

RELAY COLUMN Nara insight

奈良をつなぐコラム

Introducing new and exciting aspects of Nara. The more you know, the more you enjoy, thanks to the columns created by those who know Nara inside out.

奈良を知り尽くした人々が紡ぐコラムを通して、知れば知るほど楽しめる奈良の新たな魅力をご紹介します。

The intelligent deer of Nara Park

Many people associate Nara Park with the 1,100 or so deer which live in it. Their origins are lost in the mists of time, but legend tells of the deity, enshrined in Kasuga Taisha Shrine, who appeared riding a white deer. Since that time the Nara deer have been considered sacred and have always been carefully looked after. They were given protected species status in 1957.

The deer are used to people; when visitors buy deer crackers for the deer, they will quietly approach, watching your every move. When they come up to you, move the cracker gently up and down. In response, the deer should bow. You can then offer them the cracker as a reward.

Did you know that deer have summer and winter coats? As winter coats are shed, their beautiful, dappled summer coats underneath are revealed. Like fingerprints, each deer has a unique pattern, and these remain the same their whole lives.

Shikayose, or deer herding, takes place on winter mornings in the Tobihino Field area in Nara Park. When they hear a melody from Beethoven’s 6th or Pastoral Symphony being played on a natural horn, the deer come running from all directions. Only in Nara can one experience the sound of Beethoven calling to deer on crystal clear winter mornings! Deer intently grazing the more than 40 hectares of meadow

in Nara Park every day keeps the grass green and in excellent condition. Be sure to visit Nara, a city with a 1,300 year history, and very special deer.

奈良公園の鹿はアカデミック！

奈良公園といえば鹿を連想する方も多いのではないのでしょうか？ その数は、なんと約1,100頭。8世紀に春日大社の神様が白い鹿に乗ってきたという伝説があるほどその歴史は古いです。そのため奈良では、鹿を神様のお使いとして大切に保護してきました。そして、1957年には、国の天然記念物として指定されています。

人にもよく慣れているため、観光客が鹿せんべいを買うと、その姿をじっと見て静かに近づいて来ます。もし鹿が近づいて来たら、丸い鹿おせんべいを上下に軽く動かしてください。鹿がおじぎをしますので、ご褒美に鹿おせんべいを上げてくださいね。

ところで、鹿には夏毛と冬毛があるので、鹿には夏毛と冬毛があるのをご存知でしょうか？ 冬のふさふさした毛がポロポロ抜け

ると下から短い夏毛が見えてきます。これが美しい鹿の“かのご模様”です。この模様は指紋と同じで、一頭一頭異っていて死ぬまで変わりません。

また、冬の朝には春日大社境内の飛火野で“鹿寄せ”が行われます。ナチュラルホルンからベートーベンの曲に交響曲第6番「田園」のメロディーが聞こえてくると、四方から一斉に鹿が走って来ます。朝の澄んだ空気のなかで流れるベートーベンに誘われて集まる鹿たちの光景は奈良でしか体感することができません。また平坦部だけでも約40ヘクタールもある奈良公園の緑が美しいのは、実は鹿が毎日せっせと草を食べ、手入れしてくれているおかげなんです。1,300年以上も鹿と生き続けている歴史ある町に、ぜひお越しください。

Columnist

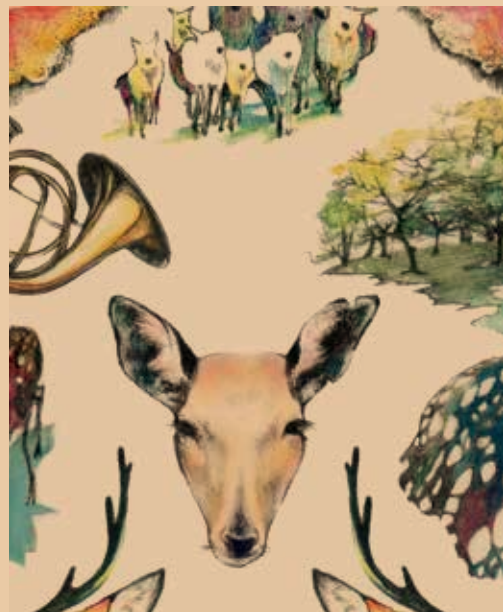
Yoko Matsumura (NARA SGG CLUB vice-president)

松村洋子 (奈良SGGクラブ副会長)

Coordinator of guides for overseas visitors to the 1,300-year commemoration of the transfer of the capital to Heijo-kyo in 2010. Everyone she meets, albeit for a brief time, is treated with the utmost courtesy and kindness. She is the mastermind behind naranara.

2010年に開催された「平城遷都1300年祭」で、外国のお客様向けのガイドを担当。一期一会を大切に、最高のおもてなしを心掛けている。naranaraの発起人。

NEXT Columnist Norio Tetsuda (Blogger)
鉄田憲男 (tetsudaブログ「どっぶり！奈良漬け」)
http://blog.goo.ne.jp/tetsuda_n



art work: Mio Yamato

art work: Midori

interview 01

鶴林万平 音の聴き方をつくり出す

MANPEI TSURUBAYASHI

New ways of listening

Based in Nara, Manpei Tsurubayashi develops and designs original speakers. He plans music and food events around domestic life (house parties know as kaen) at his sonihouse with his partner and graphic designer Anna Hasegawa. I talked to Tsurubayashi about what he does, and how he blends space and people, surrounding them with music.

奈良を拠点にオリジナルスピーカーの設計、デザインを行う鶴林万平氏。グラフィックデザイナーの長谷川アンナ氏とともに主宰する「sonihouse」では、自宅リビングを利用した音楽と食のイベント「家宴」を企画。音を取り巻く、空間や人の関係をつくりだす、鶴林氏の活動について伺った。

Thoughts on sound and space

I used to create electronic music using computers in my student days. From about that time, I began to have doubts about whether the electronic music I'd created was in fact coming from the speakers. It was only once I'd grown up that I started to listen properly to recorded music and, listening to Miles Davies, was able to discern what was going on in the music and even sense the sweaty hands of the drummer. By simply by changing the position of the speakers I found it was possible to change the sound completely. Based on those experiences, I gradually started to develop an interest in the interplay between sound and space. In 2004, I started the soni sound project which involved activities focusing on sound reproduction and space. I did performances, had exhibitions, and ran workshops in many places using prototype twelve-face speakers (scenery) and huge subwoofers. Following that, and wanting to learn as much as I could about indoor sound, I attended a practical course at a school which specialized in architecture, and was then fortunate enough to get a job with a company which made speakers. I learned a great deal as assistant to a professional engineer, from speaker unit design to system construction. Then, in 2007, I married Anna, we rented a house, and a couple of years later set up our own business. We called it sonihouse and started a workshop/project creating ideal sound environments based on our twelve-face speaker system.

From one question, one house

Sound only came from the front of speakers originally. Sound, however, tends to generate not in one dimension only, but in an omni-directional way. Creating electronic sound, I wondered what sounds coming from the speakers would sound like if they were played in ways more similar to original or natural sound. This was really how our twelve-face speakers, which are not single direction, came about. Through a process of trial and error, we eventually perfected a product in 2010. Our first client was Akira Minagawa of well-known fashion brand minä perhonen. We were delighted to receive an order from them the first time we met. I was very happy as I really respected Minagawa's world view and designs, and how he put things together. Subsequently we networked with all sorts of people, our projects progressed, and I now

feel we're getting properly established. The current, 10th kaen, is one such event. We invite a professional chef and a musician to these events and, after a live performance, enjoy a meal together. I always feel that we communicate in an open and really meaningful way. Sounds at the live events are so real you can almost visualize them. Everyone listens so intently. This intensity is lightened when we come together and enjoy a meal afterwards. There tends to be a general sense of wanting to link up, communicate, and do things together. Sound and space – I find the programs really do encourage a rapport!

Working in Nara

The city of Nara is quite different to neighbouring Osaka and Kyoto, not to mention Tokyo. Unlike Kyoto, for example, there are not such strict regulations covering older areas of the city. I particularly like the more intimate atmosphere created by the blurring of the old in with day to day life here. When it comes to music, Osaka is associated with the underground scene and noise, but the image Nara has is not one closely associated with modern culture. On the other hand, I found it easy to get to know all sorts of people since I've been working in Nara. They include people involved in many different and interesting walks of life and activity. One of them is Daiki Asari who runs the White Room event space at Café Sample. I was introduced to him by Terada-san, who owns the famous record store Pastel Records in the Mochiidono shopping area, and with whom I was discussing wanting to hold this kind of event in Nara whilst I continued with my work of creating speakers. The speakers have since been used at events there, and we have had artists introduced who have appeared at our regular kaen events. This, along with many other interesting developments, have all happened since we started living and working here in Nara.



物音に近い形で電子音を聴くというコンセプトのもと、無指向性の聴取体験が可能となった12面体スピーカー。

Based on the concept of listening to electronic sounds in a form close to natural sound, using twelve-face speakers which make omni-directional listening experiences possible.



Manpei Tsurubayashi / Born 1975. Runs sonihouse together with Anna Hasegawa, a graphic designer. Creates original speakers-12-face speakers(scenery) and 14-face speakers(sight)-focusing on the concept of integrating spaces with sound and design. <http://www.sonihouse.net/>

鶴林万平 / 1975年生まれ。長谷川アンナ(グラフィックデザイン)と「sonihouse」を主宰。12面体スピーカー(scenery)や14面体スピーカー(sight)などのオリジナルスピーカーの製作を行いつつ、音にまつわる場とデザインを考え、実践している。<http://www.sonihouse.net/>

音と空間を考える

学生時代にコンピュータを使って電子音楽をつくっていたんです。その頃から自分がつくった電子音がスピーカーから再現されているのか、疑問を持つようになりました。社会人になって初めてちゃんとしたオーディオでマイルス・デイビスの曲を聴いたとき、その生々しい音のなかから、スティックを握るドラマーの手が汗ばんでいるのを感じ取ることができたんです。しかもスピーカーの配置を変えただけで、まったく異なる響きになる。その経験から音づくりよりも、だんだんと音を空間でどう鳴らすかということに興味が移っていきました。そして2004年に立ち上げたのが、音響再生と空間を考えるプロジェクト「soni sound project」。自作音響機器—12面体スピーカー(scenery)のプロトタイプと巨大サブウーファーを用いたパフォーマンスや展示、ワークショップを各地で手がけていました。その後、室内音響を徹底的に学びたいと思って、建築系の職業訓練学校へ通い、偶然にもスピーカーの製作会社に就職できたんです。専属エンジニアのアシスタントとしてスピーカーのユニット設計からシステム構築まで、すべての製作を経験できましたね。また、2007年にアンナさんと結婚、一軒家を借りることになりまして、その翌年々に独立しました。そして、自宅を「sonihouse」と名付け、12面体スピーカーをベースに理想の音響環境をつくっていく工房/プロジェクトを立ち上げています。

ひとつの疑問、ひとつの家から

従来のスピーカーは、前にしか音が出ません。でも、物音というのはもっと立体的に音波が広がる。僕は電子音楽をつくっていましたから、スピーカーからの音が原音になる電子音を、物音と同じような発音で鳴らしたら、どう聴こえるだろうと考えたんです。それが、指向性をもたない12面体スピーカーをつくるきっかけでした。その後も試行錯誤を重ね、製品として完成したのが2010年。初めにお渡ししたのが、「minä perhonen」

デザイナーの皆川明さんなんです。偶然お会いしたときに注文してくださって。僕自身、皆川さんのデザインの世界観やものづくりに対する姿勢を尊敬していましたからとても嬉しかったですね。そのように、さまざまなご縁があって、僕たちの活動は成り立っているのだと感じています。現在で10回目となる「家宴」もそのひとつ。毎回、プロの料理人と音楽家を招いて、ライブパフォーマンスを見た後に、みんなでひとつの食卓を囲む。いつも感じるのは、そこでのコミュニケーションが濃密だということです。ライブでは音が見えるくらい実在感が高く、みなさんすごく集中して聴くんです。そしてその緊張が食事によって弛緩されて、誰かと出来事を共有したくなる。音と空間、プログラムが、関係性をつくり出すんですね。

奈良で活動すること

東京はもちろん、奈良は隣の大阪や京都とも異なる都市です。それは、京都と違って古い街であっても、昔から残っているものを管理しすぎていない。古いものを日常から隔たせすぎない曖昧な情緒感が、僕はすごく好きなんです。あとは音楽だったら、大阪だとアンダーグラウンド/ノイズというイメージがありますが、奈良はそういった新しい文化に対しての既成のイメージがついていない。逆に、奈良で活動すれば、いろんな人とつながりやすいと思いました。そんななかでも、もちろんおもしろい活動をしている人は、たくさんいます。カフェ「sample」のイベントスペース「white room」を運営していた浅利大生さんもそのひとり。もちいどの商店街にあった有名なレコード店「バステルレコーズ」で、「奈良でスピーカーをつくりながら、こういうイベントをやりたい」と店主の寺田さんに相談したら、彼を紹介されました。それからは、イベントでスピーカーを使ってもらったり、「家宴」に招くアーティストを紹介してもらったりしています。そういった一連のことは、僕らが奈良で活動を始めたからこそ見えてきて、関係し合うことができたのだと思っています。

interview 02

山藤エリザベス 奈良から世界の子どもたちを支援

ELIZABETH SANTO

Supporting children around the world from Nara

Elizabeth Santo moved from America on marriage, and has continued to broaden the scope of her work in support of UNICEF (United Nations Children's Fund) ever since. In addition to finding about one hundred volunteers, she has worked as Executive Director of the Nara Association for UNICEF (formerly the Nara branch of the Japan Committee for UNICEF). We asked Elizabeth, who has devoted so much energy to her work, about how her interest in it started, and how she came to know Nara.

結婚を期にアメリカから移住し、ユニセフ(国連児童基金)の支援活動を広めてきた山藤エリザベス氏。約100人のボランティアをまとめるほか、奈良県ユニセフ協会(前日本ユニセフ協会奈良県支部)の専務理事も務めている。精力的に活動をしてきた山藤氏に活動の原点や奈良との出会いについてお聞きした。

A focus on international issues

I've been doing this UNICEF work for 30 years now. It started with my selling UNICEF greeting cards to close friends. However few I sold, that money went to UNICEF through the Japan Committee for UNICEF and was used to help address the problems of poverty and education around the world, and for children who were sick, malnourished, or caught up in disasters. I'm from America, but with my parents having friends from countries all around the world I naturally developed an interest in international issues and culture from an early age. In the sixth year of primary school the teachers actually taught us about the UN, and at some point I dreamt that one day I would work for the UN. However, it is not an easy organization to get into. Without the necessary qualifications, working there was simply out of the question for me. Instead, though, I realized that one didn't need any special qualifications to work as a volunteer for UNICEF, one of UN organization, so I helped with the selling of UNICEF cards at university. In due course I met my Japanese husband, and we moved to Nara. One day, when I had a moment free from looking after the children, I came across a short article in a newspaper about selling UNICEF cards. Recalling what I'd done during my university days, I phoned the Japan Committee for UNICEF straight away and, once I'd got permission and learned how to handle the cards, got to work on selling them.

The UNICEF work gradually grew

One day, a teacher at the kindergarten my son was attending, and who was soon to be married, telephoned me to say that she wanted to send those attending a thank you card, and was there a suitable UNICEF card? Thinking how very like a teacher it was to be choosing a way to help children, and most pleased, I put my entire stock into a cardboard box, loaded this on my bicycle, and hurried round to the school. There happened to be cards that the teacher liked, and we parted mutually delighted. By chance I came across two mums I knew on the way home. Asked 'What's in the box?', I explained what had happened. Whereupon my two companions suddenly said 'Let's sell UNICEF cards at the culture festival next week!' Since the festival had been planned for several months, I thought this was rather cheeky ... but I was dragged along and we got them onto a booth! From

then on many people lent a hand, and our UNICEF activities grew and grew. That was the time when, with local wives, our roots were established. I had to leave Nara once when I accompanied my husband to London for his work, but I didn't have to stop. I was allowed to continue with the activities. Today we are being supported by all sorts of people; our Nara Association officers, all of them well-known figures, school children, young people, as well as various organizations and other individuals.

Nara - love at first sight

My first visit to Nara was as a high school AFS exchange student. My home was in Shizuoka, but the father of my host family loved Nara. That summer, he took me to Kyoto and Nara. Kyoto was wonderful, but it was very hot and overcrowded, whereas Nara was such a relief with its fresh green leaves and peaceful neighbourhoods. I still clearly remember the first places I visited, including the paths approaching Kasuga Taisha shrine and Horyuji Temple. Avenues of trees completely cover the paths, blocking out the sun. I also remember the deer crackers back then. When I moved to Japan my husband, who is from Osaka, thinking it would be easier for me searched for an apartment in Kobe, but I insisted on living in Nara! My husband's parents were surprised at my liking Nara, but thought it wasn't such a bad idea since it was closer to them than Kobe. Thanks to my first host family, I had loved Nara all along. It's such an easy place to live. What surprises me now is how much of the scenery and atmosphere remain from the time I visited Nara 52 years ago. Necessary changes are made, but Nara seems to understand that people need things that don't change, and to value them. I, too, want to live on in this atmosphere, continuing as before, doing what I can.



Elizabeth Santo talks at a primary school about the world's children and the living conditions they face.



Elizabeth Santo / Born 1943 in New York State. First visited Japan as an AFS exchange student in 1960, living in Shizuoka City. Spent 1 year studying at Waseda University before attending graduate school in Japanese Studies at the University of Michigan. Since 1968 she has lived in Nara City. Began UNICEF support activities in 1982, and is now Executive Director of the Nara Association for UNICEF.

山藤エリザベス / 1943年米国ニューヨーク州生まれ。1960年AFS交換留学生として初来日し、静岡市に滞在。早稲田大学に1年間留学した後、米国ミシガン大学院・日本学専攻を経て、1968年以来、奈良市に在住。1982年ユニセフ支援活動開始。現在は奈良県ユニセフ協会専務理事。

国際的な問題に目を向ける

こつこつと続けてきたユニセフの活動も気づけば30年になります。私の活動は身近な人にユニセフのグリーティングカードを売っていくことから始まりました。わずかでも、その売上金は日本ユニセフ協会経由で国連のユニセフ本部に送られ、世界で貧困や教育の問題、病気、栄養不足、災害などによって困っている子どもたちのために使われています。私はアメリカ出身で、両親はさまざまな国の知り合いが多く、幼少期から自然に国際的な問題や文化に興味を持つようになりました。小学校6年生のとき、国連のことを学校の先生から教わり、いつかは国連で働くことを夢見ていました。しかし、そこは狭き門。必須の資格のない私にとって、そこで動めることはまず無理でした。でも、国連機関であるユニセフのボランティア活動をするには資格もいらないと気づき、大学でユニセフカードの販売を手伝うことになりました。その後、日本人の主人と出会い、奈良に引っ越したんです。育児にちょっと余裕が出てきたある日、新聞にユニセフカードに関する小さな記事を見つけました。大学時代の活動が蘇り、いきなり日本ユニセフ協会に電話をして、許可を得てカードの取り扱い方を聞き、細々と活動を開始しました。

ゆるやかに広まったユニセフの活動

息子が通っている幼稚園の先生が結婚式を控えたある日、「出席してくれたみんなにメッセージカードを送りたいが、ユニセフカードには適当なものはないか」と電話をくれました。子どもを思いやる幼稚園の先生らしい発想で、嬉しくなり、家にあるだけの在庫を段ボールに詰め、自転車の荷台に積み保育園に走ったんです。たまたま、先生が気に入ったものがあり、カードをお渡しできたので、ほのぼの気分でお別れしました。これもたまたまですが、その帰り道に知り合いの奥さん2人と遭遇。「その箱に何が入ってるの?」と聞かれたので、説明し

たんですね。すると、行動派のこの2人はその瞬間「来週行われる近所の文化祭でユニセフカードを売りましょう!」と言ってくださって。何ヵ月も前から企画されていた文化祭なので、ブースをもらうのは図々しいから……と遠慮したのですが、引っ張られて出店することに(笑)。この頃からみんなの助けもあって、ユニセフの活動が徐々に広がりましたね。それは、近所の奥さんたちと築いた草の根の時代なんです。私が一度主人のロンドン勤務で奈良を離れたときも活動を絶やさずに続けてくれました。今では、県協会の著名な役員や学校の子どもや若者、さまざまな団体や個人の方に応援していただいています。

一目惚れした奈良のまち

はじめて奈良を訪れたのは、高校時代のAFS交換留学です。留学先は静岡でしたが、ホストファミリーのお父さんが大の奈良好き。その夏、京都と奈良に連れて行ってくれたんです。京都はすばらしくとも、とても暑く、人はすし詰めで……。奈良も見えなかった。あの当時も鹿せんべいがあったことも。日本に居住するとき、大阪出身の主人が気を遣って神戸のアパートを探してくれたのですが、私が「奈良に住みたい!」とわがままを言って(笑)。「奈良?」と主人の両親も驚いていましたが、「神戸よりも近いからいいよ」ということで話は進みました。奈良は最初のホストファミリーのおかげで、ずっと大好きだった地です。とても落ち着く場所ですね。驚かされるのは、高校生のときに見た52年前の景色や雰囲気が、今も残っているところの多いこと。必要な変化はしますが、奈良は、人間には変わらないものが必要だとわきまえて守ってくれるようです。私もそのなかで変わらず活動を続けていきたいですね。

SELECTED SOUVENIRS

From the Local Lodgings

宿泊施設スタッフのおすすめ土産

Souvenirs recommended by eight owners of guest houses, hotels, and other local businesses. There are all sorts of little-known specialties and tasty delicacies which would make great gifts for family and friends.


ゲストハウスやホテルなどのオーナー8名によるお土産紹介です。隠れた名品から趣向の逸品までさまざま。家族や友人へ、旅の思い出の詰まったプレゼントをどうぞ！

Warabimochi Plane

わらび餅プレーン（カット詰め仕様）

¥550

Senjuan Yoshimune
Nara Honten


千壽庵吉宗 奈良総本店
押上町 39-1 



▲ 39-1 Oshiage-cho
◎ 8:00-19:00 Closed: New Year's Day
☎ 0742-23-3003
🌐 <http://www.senjuan.co.jp>

Ippei Seto 瀬戸一平

Nara Ugaya Guest House
奈良ウガヤゲストハウス

▲ 4-1 Okukomori-cho 奥子守町 4-1 
☎ 0742-95-7739 ◎ 🌐 <http://www.ugaya.net>



All these for 550 yen! Delicious mochi made using locally produced bracken flour; recommended whether or not you're Japanese. For those wanting to eat them straight away, we suggest the bite-size mochi.

550円でこのボリューム！国産のわらび粉を使っていて美味しく、日本人にも外国人の方にもおすすめしています。すぐ食べたい方は、カット詰めをどうぞ。

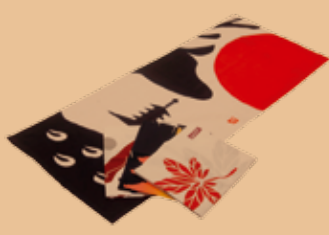
Akemitori Hand Towels

朱鳥 手ぬぐい

¥1,050～

Akemitori Honten


朱鳥本店
橋本町 1 



▲ 1 Hashimoto-cho
◎ 10:00-20:00
☎ 0742-22-1991 ◎
🌐 <http://www.akemitori.jp>

Shunju Anzai 安西俊樹

Machiya Guest House Naramachi
町家 ゲストハウス ならまち

▲ 30 Kitakyobate-cho 北京終町 30 
☎ 0742-87-0522 ◎ 🌐 <http://nara-naramachi.com>



Using a traditional Nara craft ink brush, and starting with a single line, you'll progress to decorating your own, original tenugui towel. The simple, attractive designs use motifs of, for example, the Todaiji Temple Nio statues.


手拭いだから表現できる素朴な日本らしさがあります。奈良をモチーフとしたシンプルで鮮やかなデザインが海外の旅行者にも人気です。

Tsukigase Kenkocha Organic Tea

月ヶ瀬健康茶園 有機紅茶

¥1,260～

Kuruminoki Cage

くるみの木 Cage
法蓮町 567-1 



▲ 567-1 Horen-cho
◎ 11:00-17:30 11:00-19:00 (Fri. Sat. Sun)
Closed: Third Wed. of every month
☎ 0742-20-1480
🌐 <http://www.kuruminoki.co.jp>

Takuzi Kiyoshige キヨシゲタクジ

Yuzan Guest House
遊山 ゲストハウス

▲ 1-4-10 Omiya-cho 大宮町 1-4-10 
☎ 0742-31-2223 ◎ 🌐 <http://yuzanguesthouse.com/>



Fragrant and flavorsome, this is popular at breakfast at our lodgings. It's particularly popular with our overseas visitors. Why not give this unusual black tea from Japan as a souvenir?


香りがとても良く、味わいもあり、当宿の朝食でも好評！特に海外のお客さまから人気があります。珍しい国産の紅茶を、お土産にいかがでしょうか。

Naramachi Fukin

ならまちふきん

¥400

Yoshidakaya

吉田蚊帳
芝新屋町 1 



▲ 1 Shibanoshinya-cho
◎ 9:00-18:00 Closed: Mon.
☎ 0742-23-3381
🌐 <http://naramachi.com>

Katsuro Hirai 平井勝路

Guest House Makura
ゲストハウス 枕

▲ 27-1 Imamikado-cho 今御門町 27-1 
☎ 0742-24-2279 ◎ 🌐 <http://www.guesthouse-makura.com>



A cloth made using kaya mosquito net fabric unique to Nara. They're highly absorbent, strong, and long lasting. We use them every day in our kitchen. In all sorts of colours, they are the perfect Nara souvenir!


奈良特産の蚊帳素材でつくられた布巾。吸水性が良く、丈夫で長持ち。枕のキッチンでも毎日使っています。色の種類も豊富なので、奈良土産にどうぞ！

FUDEMORI Portable shodo tools

筆守

¥4,000

Sasakawa Bunrindo


笹川文林堂
奈良市角振町 22 



▲ 22 Tsunofuri-cho, Nara-shi
◎ 9:30-18:30 Closed: Tue.
☎ 0742-22-8877

Naomi Yanai 柳井尚美

Ryokan Matsumae
旅館 松前

▲ 28-1 Higashi-Terabayashi-cho, Nara-shi 
奈良市東寺林町 28-1 ☎ 0742-22-3686 ◎
🌐 <http://www.matsumae.co.jp/>



Tools for making ink and brushes for drawing characters and pictures are included in compact sets rolled in bamboo. Nara is where sumi (solid ink) was first produced. The smell of the sumi is sure to evoke memories of Japan!


墨を磨り、文字や絵を描く筆などの道具一式が竹の筆巻きにコンパクトに収まります。日本において、奈良は墨の発祥地。自国へ帰られても、墨の香りと共に、日本の思い出が蘇りますように！

Tabi“Sashiko”

地下足袋「刺子」

¥12,800

Shop TABI-JI

樽井町 2-2F 




▲ 2F 2 Tarui-cho
◎ 11:00-19:00 Closed: Wed.
☎ 0742-26-3588
🌐 <http://www.tabi-ji.jp/>

Taki Kazuhiko 滝和彦

Guest House Narakomachi

ゲストハウス 奈良小町

▲ 41-2 Surugamachi 杉ヶ町 41-2 
☎ 0742-87-0556 ◎



Tabi are usually worn with kimono, but tabi shoes match western clothing beautifully. They feel great to wear, too! Those who can't bear to just give them as souvenirs buy a pair for themselves.

足袋と言えば着物ですが、地下足袋スニーカーは洋服と見事にマッチします。履き心地の良さも抜群！お土産にはもったいないと、自分用にもうひとつ買う人もいますみたいですよ。

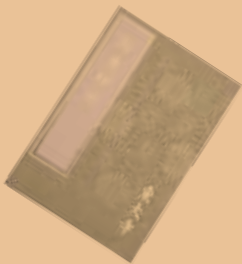
The Shuin

御朱印

¥300～


Temples and shrines
all over the country

全国の神社



Takeshi Hamano 濱野岳志

Guest House Nara Backpackers
ゲストハウス奈良バックパッカーズ

▲ 31 Yurugi-cho 油留木町 31 
☎ 0742-22-4557 ◎ 🌐 <http://nara-backpackers.com>



Create sacred mementos by having temple name characters written in fluent brushstrokes on pages which are then stamped and used both as proof of your temple visits and as talismans. You could even embark on a pilgrimage of your own with your stamp book...


流れる筆さばきで書かれる寺院名に御本尊。その神社を訪れた証になるだけでなく、お守りとしても人気です。朱印帳を持って、各地を巡ってみては？

Hojicha cappuccino

ほうじ茶カプチーノ

¥380

Kyokukaen Nakachaho

旭香園 仲茶舗
奈良市角振町 17 




▲ 17 Tsunofuri-cho, Nara-shi
◎ 9:00-19:00 Closed: New Year's Day
☎ 0742-22-4077

Jun Kobayashi 小林順

IKI Guest House

ゲストハウス 粋

▲ 1-5 Kamisanjo-cho, Nara-shi 奈良市上三条町 1-5 
☎ 0742-87-0803 ◎



Our cappuccino has a hojicha (roasted green tea) flavour. Powdered, it's easy to drink and makes a perfect souvenir as it's easy to carry. Those who aren't too keen on hojicha, or don't like overly sweet drinks, should find it delicious.

このカプチーノはほうじ茶の香りがします。粉末タイプですが飲みやすく、かさばらないのでお土産にもぴったり。ほうじ茶が苦手な人にも、甘すぎるのが苦手な人にもおすすめです。

Recommendation from
the editorial department!

編集部からのおすすめ！

Aburatorigami HIYORI


あぶらとり紙「ひより」

¥472



HIYORI

ひより

橋本町 28 

▲ 28 Hashimoto-cho
◎ 10:00-19:00
☎ 0742-20-0077

Cleansing facial sheets of the type so highly valued when making gold leaf. The paper, made in a traditional way, is gentle on the skin and is highly effective in absorbing grease.

金箔を打つ際に重宝されたあぶらとり紙。伝統の製法でつくられたその紙は、肌にも優しく、吸い取りも充分。香りつき、奈良限定パッケージなど種類もさまざまで、お土産に最適です！

HANDS ON With a Volunteer Guide

ガイドボランティアと行く、奈良体験記！

In Nara, there is a full range of hands-on activities that attract visitors, such as somen noodle-making, making ink brushes, goldfish scooping, and sake tasting. Enjoy these activities with your guide!



Navigator
Chisato Matsui (Nara student guide. 4 years in Nara)
ナビゲーター
松井知里さん [奈良学生ボランティア / 奈良歴 4年]

筆づくり、そうめんづくり、金魚すくい、酎き酒をはじめ、奈良には観光客が楽しめる体験型コンテンツが充実。ガイドさんと一緒にいろんな体験を楽しみましょう！

Participants

- ▶ Ms. Dessi / Indonesia / Nara 8 years
- ▶ Ms. Arina / Canada / Nara 1 year

The participants on this occasion were Dansar Dessi from Indonesia, and Ms. Arina from Canada (living in Nara on a working holiday). Both enjoy themselves and are always smiling! 今回の体験者は、インドネシア出身のダンサー・デッシーさん、カナダからワーキングホリデーで奈良に滞在しているアリーナさん。いつも笑顔の絶えない、楽しいお2人です！



vol.01

Sake tasting @Harushika Sake Brewery

第一回 酎き酒体験@春鹿醸造元



Harushika Sake Brewery

▲ 24-1 Fukuchi-In-cho
◎ 8:15-17:15
Closed : Bon Festival and year-end throughout New Year
☎ 0742-23-2255 (E)
Sake tasting ¥400 (includes glass)
Sake tasting may not be possible when there are special events
15 min. walk from Kintetsu Nara Sta.
🌐 <http://www.harushika.com/kura/>

春鹿醸造元 福智院町 24-1 (E-5)
◎ 8:15-17:15 お盆・年末年始休み
酎き酒 ¥400 (グラス代) イベント時酎き酒不可 近鉄奈良駅から徒歩15分



A relaxed atmosphere prevails around a table inside the remodeled sake brewery. After tasting five types of sake, you can keep a handmade, original glass with a design of a deer on the bottom (400 yen). Your host, Mr. Imanishi, will explain each sake as you sample them. OK, let's start the sake tasting!

(Below, Imanishi is the host, A is Arina, D is Dessi, Matsui is the guide)



M : Enjoy your sake tasting today with an explanation by your host, Mr. Imanishi.
A : Breweries tend to be rather gloomy places, but this is wonderfully atmospheric. Sitting here, I feel like I were Japanese
D : Yes, it's great to enjoy sake in these surroundings.
H : I hope you all enjoy yourselves here today. Let's start with a daiginjo sake.



-
A : The taste and bouquet varies a lot depending on the sake, doesn't it?
H : That's right. The idea behind starting sake tasting was to demonstrate that the one brewery can produce sake with a wide range of flavours.
D : The various sakes all taste so different!
H : Certain food will go with particular types

of sake. Sake and food should harmonize each other.
D : Really? I thought the idea of harmony was more to do with music!
A : It's the same with wine, surely? What food would this Shibiribana go with?
H : This is a fresh sake, characterized by a clean palate and light, well-rounded flavor or umami. It would go best with fatty cod, yellowtail, or other similar fish.
M : Mmm, it sounds delicious.
D : We'd learn a lot if we could eat with Imanishi-san some time. Ha ha!

-
M : Which is your favorite sake?
A : I like the sweeter Junmai Daiginjo Harushika.
D : I prefer the drier, stronger Harushika Araba-

shiri Ichiban.
H : Yes, they're both good. The most important thing is that you each find a sake you like.
M : The glasses are attractive, aren't they?
H : Thank you. You're welcome to keep them. Both the sake for tasting and the color of tasting glass change with the season, so please come again.
A : It would be fun to collect various glasses!
D : We'll have to come again with our friends.



original glass ¥400
オリジナルグラス 400円

酒蔵を改装した店内のテーブルを囲み、リラックスした雰囲気。底に鹿をあしらった手づくりのオリジナルグラス (400円)を購入して、5種類のお酒を各一杯ずつ酎き酒していきます。代表の今西さんにご紹介いただきながら、いざ、酎き酒体験スタート！

[以下、代表・今西さん＝春 アリーナ＝ア デッシー＝デ ガイド松井さん＝松]

-
松 : 今日は、代表の今西さんにご説明いただきながら、酎き酒を楽しみましょう！
ア : 酒蔵って暗いイメージがあったけど、風情があって素敵だね。この空間に座していると、私も日本人になったみたいな気持ちになってきたよ。
デ : うん。こんな素敵な雰囲気でお酒が楽しめるなんて、うれしいね！
春 : みなさん、今日はゆっくり楽しんでってくださいね。まずは、一杯目の「大吟醸」から、どうぞ。

-
ア : お酒によって、こんなに味も香りも変わるんだね。
春 : そうなんです。同じ酒蔵でもいろんな味があることを知っていただけたらと思って、酎き酒体験をスタートしたんです。
デ : 確かに、味が違う！
春 : 味の違いによって、合わせる料理も変わります。お酒と料理のセッションが大事なんです。
デ : ワオ！ セッションなんて音楽でしか使わない言葉だと思ってたわ！
ア : ワインと同じなんだね！ この「しぼりばな」はどんな料理に合うんですか？
春 : 「しぼりばな」はしぼりたての日本酒で、清涼感あふれる香りと軽やかな旨みが特長なので、タラやブリなどの脂がのった魚と一緒に食べると最高ですよ。
松 : わぁ、想像しただけで美味しそう。
デ : 今西さんとご飯を一緒にしたら、いろいろ教えてもらえそうだなあ(笑)。

-
松 : お気に入りのお酒はどれでした？
ア : 私は、甘めの「純米大吟醸 春鹿」。
デ : 私は、辛めで強い「春鹿 新走りー番」が美味しかった！
春 : いいですね。みんなそれぞれが好きなお酒を味わってくれることが一番です。
松 : このグラスもかわいいですよ！
春 : ありがとうございます。グラスは、おみやげに持ち帰ってくださいね。お酒もグラスも季節によって変わるから、また酎き酒体験に来てくださいね。
ア : グラスを集めるのも楽しいですね！
デ : また友だちと遊びに来ようっと。

Volunteer Guide Information◎

ガイドボランティア情報

The volunteer guide groups work on behalf of the many overseas visitors we receive in Nara, helping them to enjoy their stay. Please contact us.

奈良では、たくさんの方の海外旅行者向けのボランティアガイド団体が、より楽しい旅行のお手伝いをしています。ぜひご利用ください！

NARA SGG CLUB

☎ 0742-22-5595 ✉ narasggclub@narashikanko.jp
🌐 <http://narashikanko.jp/ssg>

Nara Student Guide / 奈良学生ガイド

☎ 0742-26-4753 ✉ narastudentguide_tourist@yahoo.co.jp
🌐 <http://www.narastudentguide.org/NSG/tourist.html>

NARA YMCA Goodwill Guide / 奈良YMCA 善意通訳ガイド

☎ 0742-45-5920 ✉ eggnaraymca@hotmail.com
🌐 <http://sites.google.com/site/eggnaragg/home>

NPO Nara Guide Club / NPO 奈良外国語観光ガイドの会

✉ naraguideclub@xqg.biglobe.ne.jp
🌐 <http://web1.kcn.jp/nara-guide-club/>

about NARA



ACCESS	
From Kyoto:	<div><div><div><input type="checkbox"/> JR Kyoto Sta.-JR Nara Sta. (about 44min.)</div><div><input type="checkbox"/> Kintetsu Kyoto Sta. - Kintetsu Nara Sta. (about 33～45min.)</div></div></div>
From Osaka:	<div><div><div><input type="checkbox"/> JR Shin-Osaka Sta. or JR Osaka Sta.-JR Nara Sta. (about 55min.)</div><div><input type="checkbox"/> Kintetsu Namba Sta.- Kintestu Nara Sta. (about 31min.)</div></div></div>
From Kansai International Airport:	<div><div><div><input type="checkbox"/> JR Kansai Airport Sta. -JR Tennoji Sta. - JR Nara Sta. (about 80 min.)</div><div><input type="checkbox"/> Nankai Kansai Airport Sta. (Limited Express)-Namba Sta. - Kintetsu Namba Sta. - Kintetsu Nara Sta. (about 80 min.)</div><div><input type="checkbox"/> Kansai Airport - (Limousine bus) - Kintetsu Nara Sta. or JR Nara Sta. (about 90 min.)</div></div></div>

DISH OF THE ISSUE

Kakinoha Zushi



Nara’s place in Japan

Nara, located more or less in the very centre of Japan, is easy to get to being only a 40-minute train ride or so from both Osaka and Kyoto. It is a unique city, one where people and deer have lived in harmony for a thousand years. It flourished as one of the old capitals, and as the city at the end of the Silk Road. Politics, commerce, and culture were all concentrated here, reaching sophisticated levels. There are many shrines, temples, and sites of historic interest. Nara is the only prefecture in Japan with three World Heritage sites. According to the Nihon Shoki (Chronicles of Japan), the oldest historical records, it was in the Nara area that Japanese culture was born.

日本から見た奈良

日本のほぼ中心に位置し、京都や大阪から電車で約40分とアクセスも良い奈良市。1,000年もの間、人間と鹿が共生してきた世界でも希有な都市である。かつては都として、またシルクロードの終着点として栄え、政治・商業・文化などあらゆるものの最先端が集結。今なお当時の神社・仏閣・史跡が数多く残っています。日本で唯一3つの世界遺産を持っている県で、日本最古の歴史書『日本書紀』が記された日本文化誕生の地でもある。

DATA	
Area	3,691.09 km²
Overall population	1,383,549 people (October 1, 2013)
Climate	Annual average temperature 14.9℃ / year precipitation 1316.0mm(1981-2010)
Prefectural capital	Nara-shi
Specialty products	Kakinoha Zushi, Narazuke Pickles, Yamato Cha (Japanese Tea), Miwa Somen Noodles, Yoshino Kudzu, Chagayu (tea porridge)
Traditional Crafts	Yoshino Washi Paper, Nara Fude (Writing brushes), Nara Lacquer Ware, Itto-Bori Carving, Akahada-Yaki Pottery

Annual Events (Major events)

Month / Day	Event	Place
Jan. 4 th Sat.	Wakusayama Hill Grass Burning Ceremony	Wakakusayama Hill
Feb. 3 rd	Onioi-Shiki Ceremony	Kofukuji Temple
	Setsubun Mamemaki (Bean-Throwing Ceremony)	Nigatsudo Hall (Todaiji)
	Setsubun Mantoro Festival	Kasuga Taisha Shrine
	Setsubun'e (Bean-Throwing Ceremony)	Gangoji Temple
Mar. 1-14 th	Shunie (Omizutori)	Nigatsudo Hall (Todaiji)
May 3 rd Fri.& Sat.	Takigi Onoh (Bonfire Noh performance)	Kofukuji Temple
Aug. From early to mid.	Nara To-Kae Candlelight Festival	Nara Park
Aug. 15 th	Chugen Montoro Festival	Kasuga Taisha Shrine
	Manto Kuyoe	Todaiji Temple
	Lighting of the huge Daimonji Bonfire	Mt. Takamadoyama
Sep. Harvest moon	Uneme-Matsuri Festival	Sarusawaike Pond

データ	
面積	3,691.09km ²
総人口	1,383,549人 (2013年10月1日)
気候	年平均温度 14.9℃ (1981-2010年) 年降水量 1316.0mm(1981-2010年)
県庁所在地	奈良市
特産品	柿の葉寿司、奈良漬け、大和茶、三輪そうめん、吉野くず、茶粥
伝統工芸品	吉野手漉き和紙、奈良筆、奈良漆器、一刀彫、赤膚焼

年中行事			
月日	行事	場所	
1月 第4土曜日	山焼き	若草山	
2月3日	追儺会	興福寺	
2月3日	節分・豆まき	東大寺二月堂	
2月3日	節分万燈籠	春日大社	
2月3日	節分会	元興寺	
2月1-14日	修二会 (お水取り)	東大寺	
5月 第3週金・土曜日	薪御能	興福寺	
8月 初旬～中旬	燈花会	奈良公園	
8月15日	中元万灯籠	春日大社	
8月15日	万灯供養会	東大寺	
8月15日	大文字送り火	高円山	
9月	采女祭り	猿沢池	

nara nara Friends

sicca



I like fashionable things; I'm the type that likes to live as stylishly as I can. On the other hand I have an anxious mind... I'm worried about the behavior of our free-spirited Mr. naranara.

オシャレなものが好きで、できるだけスマートに生きていきたいタイプ。少し心配性な一面も……。自由奔放なnaranara氏の行動にヤキモキしている。



naranara is a free paper, a means by which overseas visitors can connect more deeply with Nara. In cooperation with volunteer guides with profound local knowledge, and many other generous local people, we reveal those things which make Nara so fascinating and introduce ways in which the finest aspects of Japanese culture can be experienced firsthand.

naranara は、奈良と外国人旅行者のあいだに幸せなしくみをつくる、観光フリーペーパー。奈良を熟知したガイドボランティアや、おもてなしを大切にたくさんの人々と協力して“奈良ならではの”の魅力・体験、日本人が培ってきた営みの価値をお届けします。

naranara Web site <http://naranara.jp>

For enquiries about the Web, other languages offered at the store POP , or naranara, contact details are given on the right. Webや店頭POPの多言語化のご依頼、『naranara』に関するお問い合わせは右記までお願いいたします。✉info@naranara.jp

The editor’s notes

What is Nara’s special appeal? The deer? The Great Buddha? They are both special, but this is not the whole story. There are a million things to do and see, including visiting traditional terraced town-houses, and Nara’s nature and culture, all sure to interest visitors. This free paper is designed to introduce all these aspects of Nara. It will also contribute to the ongoing development of the area, and be helpful in identifying new opportunities. We do hope that all our overseas visitors will be inspired. (Nobuhiro Maeda)

編集後記

奈良の良さとは何でしょう？ 鹿？ 大仏？ それらも良さのひとつですが、それだけではありません。昔ながらの町並みや自然、文化など海外のお客さまに体験してほしいものが山ほどあります。このフリーペーパーは、そんな奈良の良さを知っていただくためのもの。そして地域の継続的な発展を助け、奈良の新しい価値を生み出すためのものです。どうか、海外のお客さまに感動が届きますように。（前田展広）

Credit

Supporter: Nara Prefecture / Corporation Nara City Tourism Association / General Incorporated Foundation Nara Visitors Bureau / General Incorporated Foundation Nara Associates of Ecological Development

Adviser: Yoko Matsumura

Editor in Chief : Nobuhiro Maeda (Inc. SEED’S CREATE)
Associate Editor : Kensuke Akashi (Inc. SEED’S CREATE)
Editorial Director & Contributing Editor: Tomomi Tada (MUESUM)
Contributing Editor: MUESUM (Miyuki Sakamoto / Dai Nagae / Takahiro Asayama)

Art Director & Designer : Yuma Harada (UMA/design farm)
Designer: UMA/design farm (Ryosuke Nishino / Midori Hirota / Yuka Tsuda)

Photographer : Kazuki Watanabe / Yoshiro Masuda
Cover Photo : Madoka Akiyama

Illustration : Tadashi Nishiwaki

Translator : Bob Heffill (Quest Japan Limited)
Duncan Brotherton (OOO/Ps)

The publisher : Shoichi Miyagi
Published & Printed : Inc. SEED’S CREATE
1-18 Yuge-cho-minami, Yao-shi, Osaka, 581-0034
TEL : 06-4801-8200 FAX : 06-4801-8222
<http://www.seeds-c.co.jp/>

Published on 22 November 2013

後援：奈良県 / 社団法人 奈良市観光協会 / 一般財団法人 奈良県 ビジターズビューロー / 一般社団法人 地域づくり支援機構

アドバイザー：松村洋子

編集長：前田展広(株式会社シーズクリエイト)
副編集長：赤司研介(株式会社シーズクリエイト)
編集ディレクション：多田智美(MUESUM)
編集：坂本美幸 / 永江大 / 朝山貴弘(MUESUM)

アートディレクション：原田祐馬 (UMA/design farm)
デザイン：西野亮介 / 廣田碧 / 津田祐果 (UMA/design farm)

撮影：渡邊一生 / 増田好郎
表紙撮影：秋山まどか

イラスト：ニシワキタダシ

翻訳：Bob Heffill (Quest Japan Limited)
Duncan Brotherton (OOO/Ps)

発行人：宮城 正一
発行元・印刷：株式会社シーズクリエイト
〒581-0034 大阪府八尾市弓削町南1-18
TEL : 06-4801-8200 FAX : 06-4801-8222
<http://www.seeds-c.co.jp/>

2013年11月22日 第三版発行